

JAPAN letter

Newsletter from The Japan Foundation, Bangkok



JAPAN FOUNDATION

79 2013
JULY
AUGUST
SEPTEMBER

日本

を読もう。

มาอ่านเรื่องญี่ปุ่นๆ

Let's Read About Japan

Articles

หนังสือแนะนำ Recommended Books

ซีดีแนะนำ Recommended CDs

ข้อมูลใหม่ New Information

รายงานกิจกรรมที่ผ่านมา Activity Report

แจ้งข้อมูลกิจกรรม Notice : Event Information

กำหนดการฉายภาพยนตร์ JF Theater



Title and Logo Design Contest

JAPAN
letter

JAPAN LETTER
にほんからのおてがみ

Japan
Letter

JAPAN
Letter

L JAPAN
LETTER

Sample design

ชื่อวารสารของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ
ตราสัญลักษณ์

*ท่านสามารถส่งประกวดเฉพาะชื่อวารสารได้

The title of the Japan Foundation, Bangkok's newsletter
The title's logo

*To submit only a title is also welcomed

ปีนี้ญี่ปุ่นสารครบรอบปีที่ 20 เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯจึง
มีนโยบายที่จะเปลี่ยนชื่อและพื้นที่ตราสัญลักษณ์ให้กับวารสารดังกล่าว
ท่านสามารถร่วมเป็นส่วนหนึ่งกับเราได้ด้วยการสมัครเข้าประกวด “ชื่อและ
ตราสัญลักษณ์สำหรับวารสารของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ”

This year marks the 20th anniversary of
Japan Letter. To celebrate this auspicious
occasion, we want to rename the title
and create a new logo.



Awards

Title

10,000

Baht (1 prize)

Logo Design

10,000

Baht (1 prize)

ผู้เข้าร่วมประกวด 10 ท่าน จะได้รับการคัดเลือกรับรางวัล
ผลิตภัณฑ์ของเจแปนฟาวน์เดชั่น

For other applicants, we will choose 10 contestants and present them
with goodies from The Japan Foundation, Bangkok.

คุณสมบัติ มีอาชีพ มือสมัครเล่น บุคคล หรือ ทีม

Qualifications Professionals, amateurs, individuals and teams are all welcome to enter

วันกำหนดส่งผลงาน ภายใน 31 สิงหาคม 2556 (พิจารณาจากตราประทับไปรษณีย์)

Application Deadline 31 August 2013 (the date stated on the postmark is valid)

For more information, please check www.jfbkk.or.th

Contact Address 10th Fl., Serm-Mit Tower, 159 Sukhumvit 21 Rd., Bangkok 10110

Tel: 02-260-8560 **Fax:** 02-260-8565 **Email:** japanletter-logo@jfbkk.or.th

Contents

p.4 หนังสือแนะนำ
おすすめ Recommended Books

p.5 ซีดีแนะนำ
おすすめ Recommended CDs

p.6 ข้อมูลใหม่
New Information

p.7 เรื่องจากปก Cover Story
มาอ่านเรื่องญี่ปุ่นๆ
Let's Read About Japan

สัมผัสกับวัฒนธรรมญี่ปุ่นผ่าน
หนังสือและการอ่าน

Experience Japanese culture
through books and reading

p.16 รายงานกิจกรรมที่ผ่านมา
Activity Report

p.19 แจ้งข้อมูลกิจกรรม
Notice: Event Information

p.22 กำหนดการฉายภาพยนตร์ JF Theater
Notice: JF Theater

กิจกรรมประจำ
ฤดูใบไม้ร่วง
Seasonal
Feature
in Japan

夏
なつ
Summer
ฤดูร้อน

การแข่งขันเบสบอลระดับ
มัธยมปลาย

Kōkōyakyū
高校野球

เบสบอลเป็นกีฬาที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในหมู่วัยรุ่นชาย
ญี่ปุ่น การแข่งขันเบสบอลระดับมัธยมปลายโดยเฉพาะที่
สนามกีฬาโคชิเอ็งในฤดูร้อนเป็นเกมการแข่งขันที่ร้อนแรง
ที่สุดเพราะจัดในระหว่างวันหยุดฤดูร้อน ถือเป็นประเพณีที่
ถือปฏิบัติสำหรับหลายๆ คนที่ต้องอยู่หน้าจอทีวีที่บ้านเพื่อ
ชมการแข่งขันดังกล่าวเมื่อฤดูร้อนมาถึง

Baseball is one of the most popular sports for young
Japanese boys. High school baseball tournaments,
especially those held at Kōshien Stadium in summer, are
red hot as these highly-competitive games are held during
the summer holidays. It has become a summer tradition for
many people feel who watch the tournament on TV.

ICON

📅 Date วัน ☼ Holiday วันหยุด ☎ Tel โทร 📍 Address ที่อยู่
🌐 Website เว็บไซต์ 📄 Reported by รายงานโดย
🎬 Directed by กำกับโดย 📝 Author ผู้เขียน 🗨 Translator ผู้แปล
📖 Publisher / Label สำนักพิมพ์ / เจ้าของ 🗨 Language ภาษา
🎨 Artist ศิลปิน 🎵 Genre แนวเพลง

เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2556 ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจาก
หนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร
Copyright © 2013 The Japan Foundation, Bangkok. All rights reserved.
No reproduction or republication without written permission

Editor : Satoru Nojima (Japan Foundation, Bangkok) Design : Yoshimi Kinno (NOKIN Co., Ltd.)

The Japan Foundation

ジャパンファウンデーションってこういうところ！

www.jfbkk.or.th

www.facebook.com/jfbangkok

เจแปนฟาว์นเดชัน ก่อตั้งสำนักงานในกรุงเทพฯ ขึ้น
ในปี พ.ศ. 2515 เพื่อส่งเสริมทางด้านการแลกเปลี่ยน
วัฒนธรรมระหว่างประเทศไทยกับประเทศ
ญี่ปุ่น พร้อมทั้งการสร้างเครือข่ายทางวัฒนธรรมกับ
หน่วยงาน หรือบุคคลที่เกี่ยวข้องกับงานด้าน
วัฒนธรรมและนับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2550 เป็นต้นมา
งานของเราได้ขยายขอบเขตครอบคลุมไปยังภูมิภาค
เอเชียทั้งหมด

เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ

ประกอบด้วยการทำงานสามฝ่ายและห้องสมุด ได้แก่

- ฝ่ายศิลปและวัฒนธรรม
- ฝ่ายญี่ปุ่นศึกษา และการแลกเปลี่ยนทางวิชาการ
- ฝ่ายภาษาญี่ปุ่น



◀ AUN + HIDE
concert (2012)
▼ Japanese Film
Festival (2013)

In 1974, a liaison office in Bangkok of the Japan Foundation
was opened to facilitate cultural exchange between Thailand
and Japan as well as to create a network of contacts with
affiliated cultural organizations and individuals in Thailand.
Since 2007, the scope of operations for the Bangkok office
has expanded to cover the dramatic growth in cultural
exchange not only between Japan and Thailand but also
between Japan and Southeast Asia.

The Japan Foundation, Bangkok provides
comprehensive services via three departments and a library :

- Arts and Culture Department
- Japanese Studies and Intellectual Exchange Department
- Japanese-Language Department



おすすめ BOOK

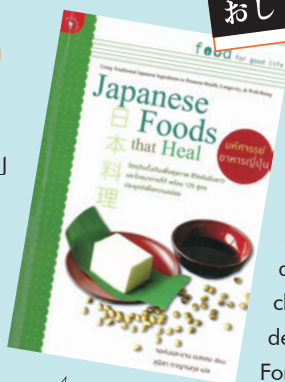
Recommended by JF staff

ช่วยคุณปรุงอาหารอร่อยและถูก สุขภาพ

หนังสือเล่มนี้ดึงดูดความสนใจของ
ข้าพเจ้าตั้งแต่แรกเห็นหน้าปกหนังสือรูป
จานที่วางเต้าหู้ไว้บนใบตองสีเขียว กับ
ช้อนช้อนที่เดียว และเพราะเป็น
หนังสือที่เกี่ยวกับอาหารเพื่อบำรุง
รักษาสภาพตนเอง ข้าพเจ้าเป็นคนที่
ใส่ใจในสุขภาพมากคนหนึ่ง

อาหารญี่ปุ่นส่วนใหญ่เป็น
อาหารที่มีคุณค่าทางโภชนาการ
ที่ประกอบด้วยผลิตภัณฑ์ที่ได้
จากถั่ว ธัญพืช และผัก ไม่ว่าจะเป็น
เต้าหู้ เต้าเจี้ยว โมจิ หรือ

น้ำส้มสายชูจากข้าวกลั่น นอกจากความรู้เกี่ยวกับประวัติความเป็นมาของส่วนผสมพื้นฐานแบบดั้งเดิม 18 อย่างของอาหารญี่ปุ่นแล้ว ยังเล่าถึงกรรมวิธีการผลิตแบบดั้งเดิม หรือวิธีการเลือกซื้อผลิตภัณฑ์นั้นๆ ตลอดจนสรรพคุณทางยาที่อาหารนั้นๆ ช่วยบำรุงป้องกันรักษาสภาพอีกด้วย ที่สำคัญคือ หนังสือได้นำเสนอสูตรอาหารเพื่อสุขภาพรายการใหม่ๆ อีก 125 รายการที่ประกอบด้วยส่วนผสมของผลิตภัณฑ์อาหารพื้นฐานเหล่านั้น เช่น เต้าหู้หมักมิโซะย่าง น้ำสลัดอามาซาเซะ คาบับเห็ดหอมและผักย่าง กะหล่ำปลีผัดอุเมะโบชิ เป็นต้น



Information

- John and Jan Belleme
- Sunisa Kanchanakul
- Matichon Publishing House

Best Recommendations by JF Staff

หนังสือดีที่แนะนำโดยเจ้าหน้าที่ของเจแปนฟาวนด์ชั่น

いち
おし

บันทึกสูตรอาหารญี่ปุ่น
Japanese Foods that Heal

Enable you to plan healthy and tasty meals

I was attracted immediately to this interesting book when I saw the beautiful cover design which showed a simple but striking photograph of a plate of bean curd on a green banana leaf and a small bowl of soya bean sauce. The photo shows clearly that this book is about foods that heal and is designed for those of us who like eating healthy food. For me, Japanese food is nutritious and healthy as it uses recipes that include super foods like peas, grains and vegetables, as well as bean curd, fermented bean paste, mochi and brown rice vinegar. Of the 18 basic Japanese recipes, the book tells you about how each one is traditionally produced and what health and medical benefits they give. 125 delicious suggested menus, all based on the basic recipes, such as grilled bean curd with fermented bean paste, amazake dressing, grilled shiitake mushrooms, vegetable kebabs, and fried cabbage and umeboshi are also included to enable you to plan healthy and tasty meals. and umeboshi are also included to enable you to plan healthy and tasty meals.

ดวงใจ มีกัจจาล Duangchai Meekungwan

NEW BOOKS

ดาวาไม่เรียบของดาวรัก Zarazara

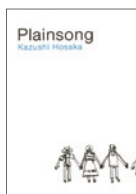
รวม 23 เรื่องรักที่จะทำให้คุณรู้สึก
อบอุ่น และมีความสุข
A heart-warming collection of
twenty-three love stories



- Hiroimi Kawakami
- Mathna Jatthursengrod
- Typhoon Studio
- Thai

Plainsong

ชีวิตการอยู่ร่วมกันของคนทำงาน
ออฟฟิศกับเพื่อนร่วมบ้านอีกสามคน
A nameless office worker's strange
communal life with three other
people



- Kazushi Hosaka
- Paul Warham
- Dalkey Archive Press
- English

Fukushima Meltdown

การวิเคราะห์ทางวิทยาศาสตร์เกี่ยวกับ
ภัยพิบัติแผ่นดินไหว และสึนามิ
Scientific analysis of the
earthquake-tsunami-nuclear
disaster in Japan



- Takashi Hirose
- Translation team
- Douglas Lummis
- English

15 สตรีหมายเลขหนึ่ง แห่งแดนอาทิตย์อุทัย Gekkan Pen

ชีวประวัติของ 15 ภริยานักการเมืองคน
สำคัญของญี่ปุ่น
Biography of fifteen great Japanese
politicians' wives



- Hisao Imai
- Athon Puntamsann
- Matichon Publishing House
- Thai

Best Recommendations by JF Staff

ซีดีแนะนำโดยเจ้าหน้าที่เจแปนฟาว์นเดชั่น

いちおし Noriyuki Makihara 20th Anniversary Best LOVE

โนริยุกิ มาคิฮาระ: พวดยุ่บ๊อง หลังเพลงซั่วตัว

แฟนเพลง J-Pop แทบทุกคนน่าจะรู้จักเพลงของ SMAP อย่าง “Sekai ni Hitotsu Dake no Hana” (ดอกไม้ดวงเดียวในโลก) แต่มีสักกี่คนกันที่จะรู้จักนักแต่งเพลงผู้อยู่เบื้องหลังเพลงอันโด่งดังเพลงนี้ โนริยุกิ มาคิฮาระเป็นทั้งนักร้องและนักแต่งเพลงป๊อปญี่ปุ่นโดยเริ่มมีผลงานตั้งแต่ปี 2533 ศิลปินชื่อดังจำนวนมากนำเพลงของเขาไปขับร้องใหม่ อัลบั้มนี้วางจำหน่ายในปี

2555 เพื่อฉลองครบรอบ 20 ปีในวงการเพลงของเขา ในอัลบั้มรวบรวมเพลงรักที่ดีที่สุด

ของโนริยุกิทั้งหมด 15 เพลง รวมถึงเพลงฮิตตลอดกาลอย่าง “Mou Koi Nante Shinai” (ฉันจะไม่มีความรักอีกแล้ว) และ “Kimi ha Boku no Takaramono” (เธอคือสิ่งสำคัญของฉัน) ลองฟังและมีความสุขไปกับเพลงของโนริยุกิ หากคุณไม่เคยรู้จักเขามาก่อน

หากคุณเป็นแฟนของเขายู่แล้ว ลองให้บทเพลงเหล่านี้พาคุณย้อนกลับไปสู่ความทรงจำรสอมหวานอีกครั้ง



Information

🎤 Noriyuki Makihara
🏢 WARNER MUSIC JAPAN INC.

C D

Recommended by JF staff

おすすめ

Noriyuki Makihara, The Man Behind The Hit Single

Probably every J-Pop fan knows the Japanese song “Sekai ni Hitotsu Dake no Hana” (Only One Flower In The World) by SMAP, but only a few people know which composer wrote this notable single: J-Pop singer/songwriter Noriyuki Makihara. He has been active since 1990 and many of his songs have been

covered by famous Japanese artists.

This album was released in 2010 to celebrate his 20th Anniversary in the music business. It is a brilliant collection of Noriyuki's 15 Best Love songs, including the all-time hit single, “Mou Koi Nante Shinai” (I Will Never Love Again) and “Kimi ha Boku no Takaramono” (You Are My Treasure).

If you aren't aware of this talented composer and artist, just listen to this fine collection of his best work and you'll be pleasantly surprised. And if you are already a fan, just listen and let his music bring back those bittersweet memories of love.

🎧 สโรชินี ชุ่มสวัสดิ์ Sarochinee Choomsawat

N E W C D s

Ring

เพลงป๊อปสะท้อนความรู้สึกของ Miliyah ในโอกาสครบรอบวันเกิดปีที่ 21 ของเธอ Pop songs reflecting the real feelings of Miliyah on her 21st birthday



🎤 Miliyah Kato
🎧 Pop, R&B, urban
🏢 Sony Music Records, Inc. 2008-2009

Hamorizumu

อัลบั้มต้นแบบงานขับร้องประสานเสียงของคนแต่งนักร้องประสานเสียง The Gospellers

An original album featuring the vocal harmonies of this exciting choral group



🎤 The Gospellers
🎧 J-Pop, a cappella
🏢 KRE. 2011

Puzzle

ผลงานอันดับสามจาก Kanjani Eight The third full-length and most modern sounding album from Kanjani Eight

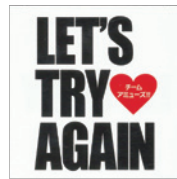


🎤 Kanjani Eight
🎧 J-Pop, R&B, rock
🏢 Imperial Records 2009

Let's Try Again

ผลงานจาก 54 ศิลปิน ของวงดนตรี 37 วงที่มาร่วมตัวกันสร้างสรรค์ผลงานเพื่อโครงการที่ไทยคุ

Fifty-four artists from thirty-seven bands participate in this song written for a support project in Tohoku



🎤 Team Amuse!!
🎧 J-Pop
🏢 Amuse Soft Entertainment 2011



! ะราจากการตีความของศิลปินร่วมสมัยชาวญี่ปุ่น

! “Sharaku Interpreted by Japan’s Contemporary Artists”

นิทรรศการแสดงผลงานศิลปะแกะไม้โออุอิโยะ-เอะรูปหน้าตัวละครเอกจากละครคาบูกิ ฝีมือชะราคุ โทะซุไซ ศิลปินคนสำคัญของญี่ปุ่นในสมัยเอโดะที่มีอาหาใครมีฝีมือเสมอได้ พบกับผลงานริโปรดักชันของชะราคุจำนวน 28 ชิ้น อีก 28 ชิ้นโดยศิลปินภาพพิมพ์ และ 23 ชิ้น เป็นภาพเขียน งานแกะสลัก เซรามิค และภาพพิมพ์ไม้ โดยศิลปินร่วมสมัยชาวญี่ปุ่นที่ถ่ายทอดงานจากแนวคิดของชะราคุด้วยวิธีผสมผสานความคิดของพวกเขาเข้ากับชะราคุได้อย่างชัดเจน

The Subject of this exhibition is the famous Edo-period *ukiyo-e* (woodblock print) artist Sharaku Toshusai, who is known for his inimitable bust portraits of *Kabuki* actors. Included in the exhibition are 28 of Sharaku's bust portraits (reproductions); 28 posters by graphic designers; and 23 paintings, sculptures, ceramics and woodblock prints by contemporary artists who have reinterpreted Sharaku using a combination of fluid ideas and definitive expressions.

Data

Chiang Mai

⌚ 6 AUG-25 AUG 2013
9.00-17.00(Close on Mondays and Public Holidays)

📍 Chiang Mai University Art and Culture Center, Nimmanhaemin Road
Opening Reception on 6 AUG at 18.00 ~

Bangkok

⌚ 30 AUG-18 SEP 2013
10.00-19.00(Close on Mondays)
📍 2nd Fl, Contemporary Art Gallery, Rajdamnern Avenue

Opening Reception on 30 AUG at 18.00 ~

If you are a real fan of *ukiyo-e* (wood block print), graphic design, and any other contemporary arts, you must not miss this rare opportunity to view such great works by contemporary Japanese artists.

! การประชุมนานาชาติ เรื่อง “สยามเมื่อตราวก่อน และเมืองไทยในปัจจุบัน : การก่อกำเนิดทุนนิยมไทยในช่วง 2 ทศวรรษแห่งโลกาภิวัตน์”

International Conference on “Siam then, Thailand now: Creating Thai Capitalism during Two Eras of Globalization”

คณะพาณิชยศาสตร์และการบัญชี มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ภายใต้ การสนับสนุนของเจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ และมูลนิธิเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จะมีการประชุมทาง ด้านประวัติศาสตร์ธุรกิจว่าด้วย “การก่อกำเนิดของทุนนิยมไทย ในช่วง 2 ทศวรรษแห่งโลกาภิวัตน์” ซึ่งจะมึนักวิชาการที่มีชื่อเสียงจากญี่ปุ่นและยุโรปจำนวน 7 ท่านมานำเสนอผลงานวิจัยและร่วมแลกเปลี่ยนมุมมองประสบการณ์ในครั้งนี้

Thammasat Business School of Thammasat University, under the partial support of the Japan Foundation Bangkok and together with East Asia Foundation, is going to hold a conference on Thai businesses and globalization which includes the influences of Western and Japanese businesses since the 1930s. There would be seven business and economic scholars from Japan to present their research results, to share their experiences and to chair a session in this meeting.

! TERADA MOKEI EXHIBITION by Naoki TERADA

TERADA MOKEI คือผลงานศิลปะที่นำเสนอแบบจำลองสิ่งต่างๆซึ่งทำจากกระดาษในอัตราส่วน 1/100 ในนิทรรศการนี้จะจัดแสดงแบบจำลอง “กรุงเทพฯ (Bangkok Version)”

ผลงานล่าสุดของศิลปินTERADA

TERADA MOKEI is an art project which presents

things around us through 1/100 scale paper models. This exhibition will exhibit “Bangkok” model, the artist’s latest and previous works.



Data

⌚ 2 JUL-11 AUG 2013

📍 Thailand Creative & Design Center (TCDC), Emporium Shopping Complex, 6th Fl

Data ⌚ 13-14 JUL 2013 📍 Thammasat Business School, Bangkok

日本
を
読
もう。

มาอ่านเรื่องญี่ปุ่นๆ

Let's Read About Japan

สัมผัสกับวัฒนธรรมญี่ปุ่นผ่านหนังสือและการอ่าน

Experience Japanese culture through books and reading

หนังสือทำให้เราได้สัมผัสกับโลกใหม่
วัฒนธรรมใหม่ ญี่ปุ่นสารฉบับนี้ นำท่านไป
พบกับวัฒนธรรมใหม่ในญี่ปุ่น เรื่องเด่นใน
ฉบับได้แก่ผลงานชิ้นโบว์แดงของนักเขียนผู้
สามารถบรรยายภาพของสังคมปัจจุบันได้
อย่างเฉียบแหลม เรื่องของร้านหนังสือ
วัฒนธรรมใหม่ และแม้แต่การประกวดภาพ
การ์ตูนนานาชาติที่นักเขียนการ์ตูนจาก
ประเทศไทยหลายคนได้รับรางวัลจากการ
ประกวด

Books enable us to experience
other worlds and cultures. In this
issue, we invite you to experience
new Japanese culture. Highlights
include masterpieces by a sharp
writer who illustrates modern society,
a new cultural book store and even
an international MANGA award
which includes several winners from
Thailand.





วรรณกรรมเล่มใหม่ของญี่ปุ่นที่ สะท้อนให้เห็นสังคมญี่ปุ่นรุ่นใหม่

IP/NN โดย คาซึชิเงะ อาเบะ IP/NN by Kazushige Abe

New Japanese Literature captures
the other side of modern society

日
本
の
現
代
社
会
を
射
抜
い
た
一
冊

ด้วยวิธีนำเสนอที่สดใส กระชับ คาซึชิเงะ อาเบะ ทำให้
ภาพของชิบูยะกระจ่างขึ้นมาอย่างแจ่มชัด ศูนย์กลาง
วัฒนธรรมวัยรุ่น กับเด็กชายที่ปลีกตัวออกจากสังคม
อาเบะเป็นนักเขียนคนสำคัญของกระแสวรรณกรรม
ญี่ปุ่นปัจจุบัน IP/NN จะได้รับการตีพิมพ์ใน
ประเทศไทยปีหน้า เตรียมพบกับความตื่นเต้นอีกด้าน
หนึ่งของสังคมยุคใหม่

Using a very crisp, literal style, Kazushige Abe
vividly illustrates Shibuya, an iconic center
for youth culture, and a boy who is isolating
himself from society. Abe is a key writer of
the New Japanese Literature trend. *IP/NN*
will be published in Thai next year. Get ready
to experience the thrills of the other side of
modern society.



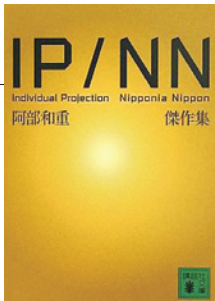
© キベジュンイチロウ

คาซึชิเงะ อาเบะ

เกิดเมื่อค.ศ. 1968 จบการศึกษาจาก
The Japan Institute of the Moving
Image นวนิยายเรื่องแรกที่สร้างชื่อ
เสียงให้เขาคือ *Amerika no yoru*
[American Night] ซึ่งได้รับรางวัลนัก
เขียนหน้าใหม่กุนโชครั้งที่ 37 เมื่อปี
1994 นอกจากนี้ นวนิยายเรื่อง
Gurando Finare [Grande Finale] ยัง
ได้รับรางวัลอะคุตะงะวาระครั้งที่ 132
ติดตามด้วยรางวัล Ito Sei Literary
Prize และ Mainich Publishing
Culture Award ในปี 2004 รางวัล
Shinsemia [Sincemilla] และ Tanizaki
Jun'ichiro Prize ในปี 2010 จากเรื่อง
Pisutoruzu [Pistils]

Kazushige Abe

Born in 1968. Graduated
from the Japan Institute of the
Moving Image. His debut novel
Amerika no yoru [American
Night] won the 37th Gunzo
New Writers Award in 1994.
Also awarded the 132nd
Akutagawa Prize in 2004
for *Gurando Finare* [Grande
Finale]; the Ito Sei Literary Prize
and the Mainich Publishing
Culture Award in 2004 for
Shinsemia [Sincemilla]; and
the Tanizaki Jun'ichiro Prize in
2010 for *Pisutoruzu* [Pistils].



Kodansha 2011

IP/NN ผลงานชิ้นเอก ของ อาเบะ คาซึชิเงะ IP/NN Masterpieces by Abe Kazushige

Individual Projection: โอนูมาทำงานเป็นคน
ฉายภาพยนตร์ในโรงภาพยนตร์แห่งหนึ่งใ
ย่านชิบูยะ วันหนึ่ง ชีวิตของเขาถึงเส้นพหุพัน
หลังจากการเสียชีวิตจากอุบัติเหตุของเพื่อน
ก็โรงเรียนมัธยม
Nipponia Nippon: สำหรับฮารูโอะผู้ซื่อ
เผยแล้ว อินเทอร์เน็ตเป็นเครื่องมือเดียวที่เข
ใช้ติดต่อกับโลก เขาวางแผนก่อการร้ายขึ้น
โดยใช้นกพิราบซึ่งมีชื่อทางวิทยาศาสตร์ว่า
Nipponia Nippon เป็นเป้าหมาย

Individual Projection: Onuma works as a
young projectionist in a cinema in Shibuya.
One day, his life begins a downward spiral
after his old colleagues from spy school die
in a car accident. *Nipponia Nippon*: For
Haruo, a teenager who has a history of
stalking, the Internet is his only contact with
the world. He plots an act of terrorism by
targeting toki, birds with the scientific name,
Nipponia Nippon.

● บทสัมภาษณ์ : คาซึฮิโระ อาเบะ นักเขียน

Q ทำไมจึงใช้ชื่อยะเป็นฉากใน ‘Individual Projection’

A ในช่วงที่เขียน (พ.ศ. 2539-2540) ชิบุยะสร้างวัฒนธรรมใหม่ๆ เช่น แฟชั่นและดนตรีขึ้นมาจากท้องถนน ตัวย่านเองกลายเป็นฉากแรกเตอร์หนึ่ง ผมเลยคิดว่าอยากเอาเข้ามาใช้ในวรรณกรรม

นอกจากนั้นชิบูยะยังเป็ย่านที่ผมใช้เวลาในช่วงอายุสิบปลายๆ ถึงยี่สิบต้นๆ อยู่ที่นี่มาก เลยมีข้อมูลอาคารห้างร้านว่ามีอะไรอยู่ที่ไหน และรู้จักหนทางต่างๆ ฝังอยู่ในหัว เลยมีข้อได้เปรียบที่จับสถานที่เหล่านั้นมาใส่ในเรื่องเล่าได้ง่าย

Q ทำไมตอนเนี่ยจึงนำเรื่องดนตรีกับตัวไม่ออกจากบ้าน เรื่องสังคมวินเตอร์เน็ต มาไว้ใน ‘Nipponia Nippon’

A ‘Nipponia Nippon’ เกิดมาจากไอเดียที่ใช้ โทชิ ซึ่งเป็นนักแข่งสัณฐานยนต์มาทำให้เป็นเรื่องเล่าเชิงวิพากษ์ก่อน แล้วพอเดินเรื่องถึงว่าจะปล่อยหรือจะฆ่าโทชิ กำหนดตัวเอกเป็นอย่างไรจึงจะสมจริง ก็สรุปออกมาได้เป็นวัยรุ่นชายอายุสิบกว่าที่ค่อนข้างเก็บตัวไม่ออกจากบ้าน

แล้วก็คิดว่า การที่เด็กวัยรุ่นจะก่อการร้ายด้วยตัวคนเดียวอย่างนั้น ต้องมีข้อมูลมหาศาล ซึ่งต้องมีเครื่องมือที่ขาดไม่ได้คือ อินเทอร์เน็ต

อาจจะพูดได้ว่าสภาวะที่เด็กคนเดียวสามารถก่อการร้ายได้ เกิดขึ้นในญี่ปุ่นยุคนั้นเนื่องจากมีบริการทางอินเทอร์เน็ตอย่างเช่น



© ケベジュンイチロウ

บรอดแบนด์ นี่คงเป็นเหตุผลที่คนชอบเก็บตัวกับอินเทอร์เน็ต เป็นองค์ประกอบสำคัญในผลงานชิ้นนี้

Q ทำไมจึงเขียนเรื่องวัยรุ่นนัวยักษ์

A คงไม่ใช่แรงบันดาลใจของผม ผมคิดว่าวัยรุ่นเป็นตัวเอกในเรื่องเล่าได้ง่าย วัยรุ่นเดียวก็ลึกลับเสลลี่ย เดียวก็ทำโน่นทำนี่ ไม่ว่าเป็นคนที่กำลังจะเป็นวัยรุ่นหรือคนที่เคยเป็นวัยรุ่น ย่อมมีอารมณ์ร่วมไปกับเรื่องของวัยรุ่นมากที่สุด

ผมคิดว่าตามหลักการแล้วหลีกเลี่ยงไม่ได้เลย ที่ลักษณะเด่นของวัยรุ่นจะสามารถจับใจผู้คนได้ทุกเพศทุกวัย

Q ความเปลี่ยนแปลงของสังคมญี่ปุ่นตั้งแต่ที่เขียนเรื่องจนถึงปัจจุบัน

A นวนิยายไม่ได้ฉายภาพความเป็นจริงลงไปตรงๆ แต่ถูกสร้างขึ้นมาด้วยการทำให้เป็นเรื่องเล่าโดยขยายความเกินจริง หรือเน้นบางแง่มุมให้เข้มข้นขึ้น ความบิดเบือนนั้นบางครั้งก็ช่วยให้เข้าใจปัจจุบัน บางครั้งก็เชื่อมไปสู่การทำนายอนาคต

ในความหมายนี้ ‘Individual Projection’ และ ‘Nipponia Nippon’ มองจากในแง่สังคมข้อมูลข่าวสาร ก็เรียกได้ว่าขยายความสังคมญี่ปุ่นในยุคหนึ่งบางส่วนจนเกินจริง แต่ถ้ามองกลับมาจากตอนนี้ คิดว่าทิศทางการบิดของทั้งสองเรื่องไม่ได้ผิดพลาด

แต่หลังผลงานทั้งสองพิมพ์มาสิบกว่าปี ถ้าลองเอามาเทียบกับปัจจุบันก็รู้สึกว่าการก้าวล้ำเกินจากการขยายความของนวนิยายในอดีตไปแล้ว

Q พากถึงผู้อ่านชาวไทย

A ตั้งแต่ประมาณสิบปีก่อน สื่อญี่ปุ่นนำเสนออยู่เสมอว่า วัฒนธรรมข้างถนน (street culture) ที่เกิดและแพร่ออกมาจากเมืองใหญ่ของไทย เป็นวัฒนธรรมที่น่าสมัยและสนุกสนานเต็มที่แล้ว

การที่ผลงานของผมจะออกสู่สายตาผู้คนทั่วโลก ความเปลี่ยนแปลงรุนแรงถึงรากถึงโคนเช่นนั้น ผมรู้สึกเกร็งๆ แต่ขณะเดียวกันก็คาดหวังเป็นอย่างยิ่ง

แม้ช่วงเวลาเขียนและเรื่องราวในนิยายผ่านมาสิบกว่าปีแล้ว แต่หากผลงาน ‘Individual Projection’ และ ‘Nipponia Nippon’ มีส่วนที่ไม่ได้เก่าไปตามกาลเวลา ผมเชื่อว่าถ้าเป็นคนไทยแล้วละก็ ย่อมสามารถค้นหาส่วนนั้นพบได้แน่นอน

นักช้อนหอยทงอน มีชื่อทางวิทยาศาสตร์ว่า Nipponia Nippon ซึ่งพ้องกับชื่อที่ชาวญี่ปุ่นเรียกประเทศของตนว่า Nippon

● Writer Interview :Kazushige Abe

Q What made you decide to use Shibuya as the setting for *Individual Projection*?

A At the time I was writing that book (1996–97), Shibuya was an area of Tokyo that was constantly producing new kinds of street culture, particularly in the fields of fashion and music. I thought it would be interesting to use the area itself as a character and try to incorporate it into a piece of writing.

Also, I personally spent a lot of time in Shibuya during my late teens and early twenties. So I knew the geography and the streets—I had a pretty good idea of what was where. That had the advantage that it was easy for me to work a variety of different places into the narrative.

Q In *Nipponia Nippon*, you deal with the subject of hikikomori (social withdrawal) and the impact of the Internet on society. What drew you to these subjects?

A *Nipponia Nippon* is the Latin name for the Japanese crested ibis, an endangered bird that has taken on a symbolic meaning. My original idea was to take this bird and use it critically as an element in a story.

Next, I had to consider what kind of protagonist would make it realistic for me to write a scene in which the main character has to kill one of the ibises or let it go. I decided that a socially withdrawn young man in his teens offered the best potential.

For a person like that to carry out an act of terrorism alone, he would need huge amounts of information. So I realized that the Internet would be indispensable.

I guess the advent of broadband and other aspects of the Internet revolution meant that for the first time an environment was in place in Japan that made it possible for a young man to carry out an act of terrorism alone. I think that's why the elements of *hikikomori* and the Internet became such important elements in the book.

Q Why do so many of your books feature young characters?

A I don't think this is something specific to my books in particular. I think as a general rule young

people just make better characters in fiction.

Young people tend to have concerns about their lives. They're active and dynamic. And I think the problems facing young people are the problems that move people the most—both people embarking on that phase in their lives now and people who remember how they felt as young people in the past.

Maybe there's something about young people that automatically makes them easy to identify with for readers of all ages—almost like a kind of universal principle.

Q On changes in Japanese society since the time the novel was written

A Writing a novel is not simply a question of faithfully recording the reality of the time. It's through exaggerating and emphasizing certain aspects of reality that a story comes into being. And it sometimes happens that those distortions can prove helpful in terms of understanding reality or predicting the future.

In that sense, novels like *Individual Projection* and *Nipponia Nippon* may have exaggerated certain aspects of Japanese society at the time they were written, particularly those aspects related to the information society. But looking back from today's perspective, I think the general direction of those distortions was not far off. In fact, comparing it more accurately now that over a decade has passed since those novels were published, I get the feeling that reality has outstripped the exaggerations in my books.

Q Message to Readers in Thailand

A Over the last ten years or so, there have been many reports in the Japanese media about the highly developed cutting-edge street culture being produced in cities in Thailand. The thought of being read by readers who are so sensitive to the latest avant garde developments makes me feel somewhat apprehensive, but excited too.

These stories deal with a period that is now more than a decade in the past. But if there are any aspects of *Individual Projection* and *Nipponia Nippon* that might outlive the immediate context of the time in which they were written, I am sure the discerning readers of Thailand will find them.

Text by Cork Inc.

รู้จักวัฒนธรรมญี่ปุ่นที่คุณอาจไม่เคยพบเจอมาก่อนผ่านหนังสือ

สัมภาษณ์พิเศษ Translator Interview

Introducing Undiscovered Japanese Culture Through Books

จะได้ประสบการณ์การอ่านที่สนุกสนานหรือเข้าใจกระจ่างแจ้งหรือไม่ ขึ้นอยู่กับความเข้าใจหนังสือจากภาษาต้นฉบับของนักแปลและทักษะในการเลือกใช้คำที่ถูกต้องเหมาะสม เรามาสอบถามนักแปลเกี่ยวกับการแปลหนังสือภาษาญี่ปุ่นมาเป็นภาษาไทยกัน

Whether it is an enjoyable and enlightening reading experience depends on the translator's understanding of the book in its original language and skill in choosing the right words. Let's ask a translator about translating Japanese books into Thai.



มูทิตา พานิช

- ประสบการณ์การแปล 8 ปี
- สถาบันที่เข้าศึกษาด้านภาษาญี่ปุ่น โรงเรียนสอนภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยภาษาต่างประเทศโตเกียว (ปัจจุบันเป็น Japanese Language Center for International Students, TUFS)
- ผลงานการแปลที่ผ่านมา
เปลี่ยนรางวัลชีวิต, มาซารุ คาดาโอกะ, 2548
ประสบการณ์ยิ่งใหญ่ ในหมู่บ้านเล็กๆ, มาซาคิโกะ โอโตชิ, 2549 (พิมพ์ครั้งที่ 2 2551)
1Q84 เล่ม 1-3 (แปลร่วม), ฮารุกิ มูราคามิ, 2554-2555 โลกนี้ไม่เหงา เมื่อเราเข้าใจกัน, paw paw poroduction, 2555 โลกนี้ไม่เศร้า เมื่อเราเข้าใจตัวเอง (แปลร่วม), paw paw poroduction, 2555

Muthita Panich

- Number of years working as a translator: 8 years
- School attended for Japanese-language studies: Tokyo University of Foreign Studies (now Japanese Language Center for International Students, TUFS)
- Works of translation:
Jinsei no rairuwonrikaetemiru by Masaru Kataoka
GokkunUmajimura no machiokosi by Toshihiko Otoshi
1Q84 (Book 1-3) by Haruki Murakami (joint translation)**
Tsukautamenoshinrigaku by PawPaw Poroduction
Jibunwomigakutamenoshinrigaku by Pawpaw Poroduction



-New Release-

ลึกลับ. โตเกียว.

เรื่องสั้น (แปลร่วม), ฮารุกิ มูราคามิ, 2556
Tokyo Mysterious Story Collection
by Haruki Murakami (joint translation)





Q อะไรคือแรงบันดาลใจที่ทำให้คุณกลายเป็นนักแปล

A ฉันชอบอ่านหนังสือมากโดยเฉพาะในด้านภาษาและวรรณกรรม ฉันได้รับการทาบทามให้แปลหนังสือของ มาซารุ คาตาโอกะ ซึ่งเป็นงานชิ้นแรกของฉันในฐานะผู้แปลหนังสือ ต่อมาฉันได้อ่าน *Southbound* ของฮิเดโอะ โอคุดะ ซึ่งฉันรู้สึกประทับใจมาก และคิดว่าน่าจะได้แบ่งปันหนังสือที่มีคุณค่ากับคนไทยคนอื่นๆ เพราะหนังสือเหล่านี้สามารถบอกเล่าเรื่องราวในอีกแง่มุมหนึ่งของวัฒนธรรมญี่ปุ่นซึ่งยังไม่เป็นที่รู้จักในประเทศไทย

Q ความสนุกของการแปลคืออะไร

A ฉันอ่านหนังสือที่ฉันแปลอย่างรอบคอบเป็นจำนวนหลายๆ ครั้ง เพื่อทำความเข้าใจเกี่ยวกับเนื้อหาต้นฉบับให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ นอกจากนี้ การอ่านหนังสือมากก็ยังช่วยให้ฉันได้เก็บเกี่ยวความรู้ รวมถึงยังได้สัมผัสคำศัพท์ที่สละสลวย รูปประโยคที่สวยงาม สิ่งเหล่านี้ทำให้ฉันสามารถสรรหาและเลือกใช้คำในการแปลเป็นภาษาไทยได้อย่างเหมาะสม ถูกต้อง และน่าสนใจ

Q อะไรคือสิ่งที่ยากที่สุดสำหรับการแปลหนังสือ

A สิ่งที่ยากที่สุดคือการแปล “การเล่นคำและภาษา” ของผู้เขียนจากหนึ่งภาษาเป็นอีกภาษาหนึ่ง ยกตัวอย่างเช่น ฮารูกิ มูราคามิ มักสื่อความหมายอย่างกำกวม ทำให้ฉันต้องพยายามอ่านบริบทโดยรวมของแต่ละประโยคที่เขาสร้างขึ้น หากจะถามว่าฉันเข้าใจอย่างแท้จริงมากน้อยแค่ไหนคงจะตอบไม่ได้ แต่ฉันรู้สึกสนุกที่ได้พยายาม การแปลหนังสือในรูปแบบนี้เป็นภาษาไทยโดยที่ยังคงลักษณะความลึกลับชวนสงสัยของภาษาเดิมเป็นสิ่งที่ท้าทายแต่นำมาซึ่งพอใจสำหรับฉันมาก

Q คุณสนใจแปลหนังสือประเภทใดในอนาคต

A ขณะนี้ ผู้แปลสนใจงานของอาเบะ คาซึชิเงะ เรื่อง ‘Individual Projection / Nipponia Nippon (IP/NN)’ ซึ่งได้รู้จักหนังสือเล่มนี้จากแคตตาล็อกของ Japan Foundation ที่ได้รับรวมหนังสือวรรณกรรมร่วมสมัยของญี่ปุ่นในยุคปัจจุบัน (Worth Sharing) ผลงานเล่มนี้มีบางส่วนคล้ายคลึงกับหนังสือเรื่อง *Southbound* ของคุณฮิเดโอะ โอคุดะ ที่จะทำให้ผู้อ่านได้รับรู้ถึงสถานการณ์จริงของสังคมญี่ปุ่น โดยเฉพาะเรื่องราวของวัยรุ่นหนุ่มสาวชาวญี่ปุ่น หนังสือเล่มนี้มีลักษณะเป็นการเขียนบันทึกส่วนตัวที่ค่อยๆ เปิดเรื่องราวสู่ผู้อ่านทีละน้อย และมีตอนจบไม่คาดฝันที่จะทำให้ผู้อ่านตกตะลึง

Q What motivated you to become a translator?

A I enjoy reading books very much, especially in the fields of language and literature, and I was asked to translate Masaru Kataoka's book*, which was my first job as a book translator. Later, I read *Southbound* by Hideo Okuda, and I was so impressed with it, I thought it would be good to share this valuable book with Thai people. It illustrates another side of Japanese culture which has not been introduced to Thailand.

Q What do you enjoy about translating books?

A I carefully read the book I'm working on several times to understand as much as I can about the contents. Also, reading the book offers me an insight into how the writer constructs the text using sophisticated vocabulary and beautiful sentences, which enables to look for the most appropriate words for the Thai translation, correctly and in interesting way.

Q What are the most difficult aspects of translating books?

A The most difficult thing is how to translate the wordplay and rhetoric of the writer from one language into another. For example, Haruki Murakami** uses ambiguous expressions, so I try to read the nuance of the sentences he constructs. As to how much I really understand I couldn't say but it's fun to do. To translate this kind of language usage into Thai while keeping the ambiguity expressed in the original language is challenging but very satisfying.

Q What are you translating now?

A I am translating Kazushige Abe's *IP/NN*. I found it from *Worth Sharing*, a catalogue of Japanese books recommended for translation by The Japan Foundation. When I was reading *IP/NN*, I was struck by how similar it is to *Southbound* in the sense that the reader I can see the real situation in Japan. You can also see real young Japanese in the story. The story with its surprise ending and diary-like writing style is one of those books you just can't put down.



紀伊國屋書店

ร้านหนังสือคิโนะคุนิยา:
Kinokuniya Bookstores

ดูหนังสือเกี่ยวกับ
วัฒนธรรมญี่ปุ่นจาก
เบสทเซลเลอร์ของ
ร้านหนังสือคิโนะคุนิยา:
See Japanese
culture through best-
sellers at Kinokuniya

ในแต่ละปี มีหนังสือกว่า 70,000 เล่มที่ตีพิมพ์ในญี่ปุ่น หลายเล่ม เป็นหนังสือที่ได้รับความนิยม มีเสียงตอบรับอย่างอบอุ่น หนังสือที่ได้รับการแนะนำถูกนำไปถ่ายทำเป็นละครทีวีบ้าง ภาพยนตร์บ้าง คนไทยจำนวนไม่น้อยที่ติดตามอ่านหนังสือเหล่านั้นหลังจากได้ชมละคร และภาพยนตร์เหล่านั้นแล้ว

There are almost 70,000 new titles released in Japan each year and many sensational works emerge every year. Most of the recommended books have been filmed and turned into TV dramas and many Thai people start to read Japanese books after seeing dramas and movies.



นักสืบหลังมื้อค่ำ After Dinner Puzzles

หนังสือสืบสวนสอบสวนที่ได้รับการคัดเลือกจากร้านหนังสือที่ได้รับรางวัลกรังด์ปรีซ์ เรื่องตลกกลืน ของนักสืบสาวลูกผู้สืบอันเกินกับหัวหน้าคนรับใช้ ที่ซ่อนความหยาบคายไว้ในรูปลักษณะที่ดูดี เป็นหนังสือที่แฟน ๆ กำลังรอคอยจนแปลเล่มล่าสุด

This is the mystery book that was selected as "Honya Taisho" (a 'Grand Prix' award from a list chosen by Japanese bookstore clerks) in 2011. It's a comedic mystery that follows an unusual well-off-girl detective and abusive butler who have a very comical and attractive manner. Fans are waiting for the translation of the latest release.

☑ Higashigawa Tokuya
☑ Siam Inter Comics



กมุขิม...กาลิเลโอ Galileo no kuno

สำหรับนักอ่านไทย นักเขียนเรื่องสืบสวนเก่งๆ น่าจะเป็น ยอดนักสืบจิ๋วโคนัน และ คินดะอิจิกับคดีฆาตกรรมปริศนา มากกว่าเชอร์ล็อกโฮล์มส์หรือปัวโรต์ ผู้เขียนหนังสือเล่มนี้เป็นนักเขียนเรื่องสืบสวนที่มีชื่อเสียงในญี่ปุ่นขณะนี้ หนังสือของเขาได้รับการแนะนำว่าเป็นหนังสือที่ดีที่ควรอ่าน

To many Thai people, master detectives Conan and Kindaichi Shonen might be better known than Sherlock Holmes and Monsieur Poirot. The author of this book is the most popular mystery author in Japan. His books are highly recommended.

☑ Keigo Higashino
☑ Praew



นวนิยายเบา ๆ ที่มีภาพ การ์ตูนประกอบ Sword Art Online

เหมาะกับคนยุคใหม่ในญี่ปุ่นสมัยนี้ นวนิยายหลายเล่มถูกเปลี่ยนเป็นหนังสือการ์ตูน และแปลเป็นภาษาไทย นี่คือเกมส์ที่เติมพันด้วยความตาย ผู้อ่านต้องแก้ปริศนาเพื่อหนีรอดให้ได้

This is a light novel in which anime-like illustrations are inserted, and an up-coming genre in Japan. Many novels are turned into anime and translated into Thai. This is a death game for which the reader must solve a puzzle to escape.

☑ Reki Kawahara
☑ Zenshu



สาวพันธุ์เอ็นดอร์มอส บริหาร ศิลปะ ดรักเกอร์ Moshi kokoyakyu no joshimanager ga Drucker no "Management" wo yondara

หนังสือขายดีที่สุดในญี่ปุ่นถึง 2 ล้านเล่มแล้ว เด็กสาวชั้นมัธยมอ่านทฤษฎีบริหารของดรักเกอร์ที่นำมาใช้กับชมรมเบสบอล เป็นหนังสือที่แนะนำเกี่ยวกับการทำธุรกิจ

A best-seller, which sold two million copies in Japan. A high school girl reads Drucker's management theory and uses his theories on a baseball club. This is a great introductory book about business.

☑ Natsumi Iwasaki
☑ Nation Books

KINOKUNIYA
BOOKSTORES
☎ Daily 10:00-22:00 ☎ www.kinokuniya.com/th/

KINOKUNIYA BOOK STORES
OF (Thailand) Co., Ltd
☎ 02-255-9834
☎ 6th Floor, Isetan Department Store, Central World

Siam Paragon
☎ Siam Paragon Shopping Center Unit.309-314 (3rd Level)
☎ 02-610-9500

Sukhumvit Store
☎ 3rd Floor, Room301-3 Emporium Shopping Complex
☎ 02-664-8554

日本の本屋さんを紹介

ศูนย์วัฒนธรรมนครบวงจระที่
เต็มไปด้วยสิ่งแปลกใหม่
มากมาย

A cultural complex,
full of new discoveries



ห้องสมุดและลานจ Anjin เป็นที่รวมของนิตยสารทั้งในและต่างประเทศ จัดวางในรูปแบบของพิพิธภัณฑ์ ผู้ใช้บริการสามารถอ่านหนังสือได้ในขณะจิบกาแฟรสละไม

Library & lounge, Anjin, has a wide collection of international and domestic books and magazines in museum-like space. Enjoy reading while sipping a cup of fine coffee.



Self-checkout machine ช่วยให้คุณซื้อของได้สะดวกรวดเร็วขึ้น มีบริการที่แผนกภาพยนตร์ เพลง หนังสือและเครื่องเขียน

Self-checkout machine makes your shopping easier and faster.
Available at movie, music, books and stationary sections.

วัฒนธรรมการอ่านอย่างมีวุฒิภาวะในประเทศญี่ปุ่นทำให้
Daikanyama Tsutaya Books เป็นมากกว่าสถานที่
ค้นหาหนังสือ

Daikanyama Tsutaya Books เป็นเหมือนศูนย์วัฒนธรรมนครบวงจระที่เต็มไปด้วยสิ่งแปลกใหม่มากมาย มีการแสดงหนังสือ 6 ประเภทด้วยกัน ได้แก่ ท่องเที่ยว ทำอาหาร ศิลปะ รถยนต์ การออกแบบ และสถาปัตยกรรม รวมไปถึงบรรณคดี 'concierges' ในแต่ละแผนกจะช่วยให้คุณค้นหาคำตอบให้กับทุกคำถาม ทั้งซีดี วีซีดี ภาพยนตร์ เพลง และอื่นๆ ที่นั่งอ่านหนังสือ self-checkout machines กรงสำหรับสัตว์เลี้ยง โฉงจิคาแพ iPad สำหรับค้นหาข้อมูลและบริการอื่นๆ ร้านหนังสือร้านนี้ถูกออกแบบมาเพื่อตอบสนองความต้องการของผู้ใหญ่ และคนรักหนังสือโดยแท้ การไปที่นี่วันเพียงวันเดียวคงไม่พอ เพราะคุณจะต้องกลับไปอีกอย่างแน่นอน

Mature reading culture in Japan
Daikanyama Tsutaya is much more than just a place to find books

Daikanyama Tsutaya Books is like a cultural complex, full of new discoveries. There are six prominent genres displayed: travel, cooking, art, automobiles, design/architecture, and literature. Knowledgeable 'concierges' in each section will help you find anything you want and answer all your queries. Rare CDs and DVDs of movies and music are available and worth a browse. Seats for reading, self-checkout machines, cages for pets, a coffee lounge, iPads for searches, and a range of additional services are available. It is designed for adults who like books and book culture, for real bibliophiles. One day won't be enough for you, and you'll surely want to return.

Bookstore
Daikanyama
Tsutaya Books

1st FL 7:00-26:00
2nd FL 9:00-26:00

No holiday

+81-03-3770-2525

17-5 Sarugaku-cho Shibuya-ku,
Tokyo

<http://tsite.jp/daikanyama/>



漫画

รางวัลการ์ตูนนานาชาติครั้งที่ 6 วัฒนธรรมการ์ตูนแพร่หลายไปทั่วโลก Sixth International MANGA Award MANGA culture spreads around the world



Gold Award

แก้วทรงกังสดาล Listening to the Bell

โกสินทร์ จินสียง (ประเทศไทย) Kosin Jeenseekong (Thailand)



เริ่มมีชื่อเสียงในฐานะนักเขียนการ์ตูนเมื่อปีพ.ศ. 2551 จากการตูนเรื่อง Let's Rock! ทอง มือกลองดนตรีร็อก เริ่มเรียนและเล่นดนตรีไทยเดิมประยุกต์ และอุทิศตนให้กับสิ่งใหม่ที่เขารัก

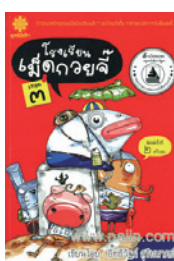
Made his debut in 2008 with Let's Rock! Thong, a rock drummer, starts to learn to play traditional Thai musical instruments in new circumstances. He throws himself into his new passion.



Silver Award

โรงเรียนเมล็ดกวยจี เทม 3 Melon Seed School Vol. 3

อิทธิวัฐก์ สุริยมาตย์ (ประเทศไทย) Ittiwat Suriyamart (Thailand)



เริ่มมีชื่อเสียงในฐานะนักเขียนการ์ตูนเมื่อปีพ.ศ. 2550 จากการตูนเรื่อง ล้นชักแห่งความทรงจำ เรื่องสั้นอันหลากหลายที่เขียนขึ้นจากตัวละครในโรงเรียนที่มีลักษณะเด่น ๆ

Made his debut in 2007 with The Drawer of Memory. An enjoyable anthology of short stories based on distinctive school characters.

Bronze Award



ณกาลครั้งหนึ่ง ซึ่งมีรัก Once Upon A Time of Love

เรื่อง : วราหิชา (ประเทศไทย)

ภาพ : อธิภัทร อังคณาภิวัฒน์ (ประเทศไทย)

Author : Varacha (Thailand)

Illustrator : Thirapat Angkanapiwat (Thailand)

เรื่องราวความรักที่หลากหลายแง่มุมผ่านมุมมองของนาฬิกาทราย

A variety of love stories through a sand timer's point of view



การ์ตูนเป็นสื่อสะท้อนทางวัฒนธรรมและสังคมที่เต็มไปด้วยชีวิตชีวาเสมอ ทั้งยังเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมการอ่านในญี่ปุ่นมาเป็นเวลานาน ทุกวันนี้เราจะเห็นว่าการตูนได้รับความนิยมไปทั่วทุกหนทุกแห่ง และแพร่หลายไปทั่วโลก เพื่อตระหนักในเรื่องนี้ กระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่นจึงได้ประกาศรางวัลการ์ตูนนานาชาติเพื่อเป็นเกียรติแก่นักเขียนการ์ตูนเป็นครั้งแรกเมื่อเดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2550 สำหรับปีนี้ มีผลงานเข้าประกวดทั้งสิ้น 245 เรื่อง จากนักเขียนการ์ตูน 38 ประเทศ ในจำนวนนี้มีนักเขียนการ์ตูนชาวไทย 3 คน ได้รับรางวัล คือ รางวัลเหรียญทอง รางวัลเหรียญเงิน และรางวัลเหรียญทองแดง

MANGA often vividly illustrates culture and society, and it has been a part of reading culture in Japan for a long time. Today, we can see that MANGA is popular everywhere and has spread around the world. To recognize the global spread of manga, the Minister for Foreign Affairs in Japan established the International MANGA Award to honor international MANGA artists in May 2007. This year, 245 entries from 38 countries and regions were made and out of these three Thai cartoonists came out on top, Gold Award, Silver Award and Bronze award.

ACTIVITYreport

รวมตัวเพื่อกระชับความสัมพันธ์และความเข้าใจร่วมกัน Reunion to strengthen relationships and mutual understanding

คินสู่เหย้าชาว JENESYS ประจำปีประเทศไทย
JENESYS THAILAND REUNION SEMINAR



เนื่องในโอกาสที่เจแปนฟาวน์เดชั่น ได้ดำเนินโครงการแลกเปลี่ยน
ผู้นำเยาวชนแห่งประเทศไทยและญี่ปุ่นมาครบ 5 ปี ทางหน่วยงานจึงเชิญ
ศิษย์เก่าและผู้ที่เคยเข้าร่วมโครงการ JENESYS ชาวไทยทุกท่านมา
ร่วมงาน “คินสู่เหย้าชาว JENESYS ประจำปีประเทศไทย” เมื่อวันเสาร์
ที่ 23 มีนาคม พ.ศ. 2556 ที่ผ่านมา เพื่อเปิดโอกาสให้ศิษย์เก่าทุก
ท่านได้มีโอกาสพบปะพูดคุย แลกเปลี่ยนประสบการณ์การทำงานกับ
เพื่อนใหม่ ที่ทำงานอยู่ในสาขาอื่น ๆ นอกจากกลุ่มที่ได้เคยเดินทางไป
ญี่ปุ่นด้วยกัน ตลอดจนได้รับทราบข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับการดำเนิน
กิจกรรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมในอนาคตของเจแปนฟาวน์เดชั่น เพื่อ
สร้างความสัมพันธ์ที่ยั่งยืนระหว่างประเทศไทยและญี่ปุ่นต่อไป

The Japan East-Asia Network of Exchange for Students and Youth (JENESYS) Program began in 2007 and was completed in August 2012. More than 40 young leaders of ‘Japanese Studies and Intellectual Exchange Sections’ from various sectors in Thailand joined the program over the five years it ran. To celebrate the successful completion of the JENESYS Program, the Japan Foundation, Bangkok held a reunion to strengthen the relationships and mutual understanding between former JENESYS Thai participants, to review the five-year program and to plan how to move forward in the future.



© 23 MAR 2013

▲ JFBKK Seminar Room (Bangkok, Thailand)
◆ Wathana Onpanich, JF BKK

การฝึกปฏิบัติกิโมโนญี่ปุ่น, กะเบนเขมร แฟชั่นโชว์ญี่ปุ่น-เขมร

Workshop: Japanese “Kimono” & Cambodian “Kben”, Japanese Cambodian Fashion Show

JAPAN CAMBODIA
KIZUNA FESTIVAL 2013

ฉันเริ่มแต่งชุดกิโมโนมาเป็นเวลากว่า 30 ปีแล้ว นับว่าโชคดีที่ฉันได้มีประสบการณ์ในการแต่งกิโมโนตลอดเวลา 6 ปีที่พำนักอยู่ในกรุงเทพฯ นั่นหมายถึงการได้แต่งชุดกิโมโนให้ผู้คนโดยเฉลี่ย 200 คนต่อวัน ในการสาธิตการแต่งชุดกิโมโนตามห้างสรรพสินค้าต่างๆ เช่นการแต่งชุดกิโมโนแบบประเพณี ทั้ง ฟุริโซเดะ และ โทเมโซเดะในงานแต่งงาน และในโอกาสอื่นๆ สิ่งเหล่านี้เป็นเรื่องแปลกใหม่และตื่นเต้นของคนกรุงเทพฯ เจแปนฟาวน์เดชั่น กรุงเทพฯ ได้เชิญให้ฉันไปสาธิตการแต่งชุดกิโมโน และจัดแสดงแฟชั่นโชว์ญี่ปุ่น-กัมพูชาที่กรุงพนมเปญ นับเป็นการสาธิตครั้งแรกของฉัน แต่เป็นเพราะว่าฉันทราบถึงประวัติความเป็นมาของชุดกิโมโนมาบ้างแล้ว ครั้งนี้จึงเป็นโอกาสให้ฉันได้กลับไปศึกษาค้นคว้าอีก และคราวนี้ก็เป็นครั้งแรกที่ฉันจะไปสาธิตการแต่งชุดกิโมโนนอกประเทศญี่ปุ่น และประเทศไทย การแต่งชุดกิโมโนในเจ้าสาวเป็นหัวใจของงานในครั้งนี้นี้ ฉันเริ่มกังวลเกี่ยวกับตัวฉันเอง และผู้ช่วยของฉัน – ทุกอย่างจะผ่านไปด้วยดีหรือไม่? เราซักซ้อมกันหลายครั้งจนแน่ใจว่าจะไม่มีการผิดพลาด มันจะเป็นงานแรกของฉันที่พนมเปญ ชีวิตในพนมเปญเป็นไปอย่างเชื่องช้าราวกับชีวิตในชนบทของไทย มีชาวกัมพูชาให้ความสนใจมาชมงานที่ Cambodia-Japan Cooperation Center มากมาย การแสดงแฟชั่นโชว์เป็นรายการสุดท้าย ที่นั่งเต็มหมดเหลือแต่ถ้ำยีนให้กับคนมาที่หลัง ทำให้ฉันตื่นเต้นมาก หุ่นนักศึกษาของเรามีความอดทนสูงมากเป็นชั่วโมงๆ เพราะกิโมโนที่รัดแน่น บวกกับอากาศร้อนจัด ฉันไม่อยากพูดจะเข้าข้างตัวเอง แต่งานดังกล่าวก็ผ่านไปด้วยความสำเร็จงดงาม ฉันไม่สามารถลืมรอยยิ้มของทุกๆ คนได้เลย ฉันต้องขอขอบคุณทุกๆ คนที่ช่วยเหลือฉัน โดยเฉพาะเจแปนฟาวน์เดชั่นที่มอบโอกาสให้ฉันในครั้งนี้



ฮิโรมิ นิชิมุระ เป็นครูสอนการแต่งชุดกิโมโนอยู่ที่ Sumita Culture Center, Bangkok เธอศึกษาการแต่งกิโมโนญี่ปุ่นจาก Nihon Kimono Sodo เคยจัดแฟชั่นโชว์ชุดกิโมโนในประเทศไทยหลายครั้ง รวมทั้งเป็นผู้ดูแลการแต่งชุดกิโมโนในภาพยนตร์ไทยหลายเรื่องด้วย

Hiromi Nishimura is a kimono dressing instructor at the Sumita Culture Center, Bangkok. She studied kimono dressing at Nihon Kimono Sodo. She has held many kimono dressing shows in Bangkok and has supervised kimono costumes for Thai movies.

It has been over 30 years since I started kimono dressing. I have been lucky to have experienced many kimono sessions in my six years in Bangkok, including dressing 200 people a day, demonstrating kimono dressing at department stores, and dressing traditional kimono types such as furisode and tomesode for weddings and so on. These events were new to many people in Bangkok, many of whom were very excited by the events.

The Japan Foundation, Bangkok invited me to conduct a kimono workshop and Japanese-Cambodian fashion show in Phnom Penh. It was my first workshop, but as I knew about the history of the kimono, it gave me a chance to study it once again. It was also the first time for me to undertake kimono dressing outside Japan and Thailand. Dressing a bride in a kimono was the main event for the fashion show and I was concerned for myself and my Thai assistant – would everything go alright? We rehearsed many times to get it right.

That was my first time in Phnom Penh. The pace in town is slow and the atmosphere is like being in the countryside in Thailand. Many local people attended the event at Cambodia-Japan Cooperation Center. The fashion show was the finale and all seats were taken with standing room only for the rest. I was excited. Our Cambodian student models were so patient, even though they had to wear a tight kimono under the very hot conditions for hours. I don't want to blow my own horn, but it was a great success. The smiles on everyone's face were unforgettable. I am very grateful to everyone for their support. I would like to thank the Japan Foundation, Bangkok for this precious opportunity.

๖ ภาวศิลป์ญี่ปุ่นร่วมสมัย คนไทยได้มากกว่าหัวเราะ Laughing at and Learning from Contemporary Dance



การแสดงชุด “แกรนด์สแลม” โดยคณะคอนดอร์ส
“GRANDSLAM” BY CONDORS DANCE COMPANY

ด้วยความสนับสนุนเป็นอย่างดีจาก Agency for Cultural Affairs เจแปนฟาวน์เดชั่น และ โรงแรมเอตัส ลุมพินี คอนดอร์ส คณะนักเต้นร่วมสมัยชายล้วนที่ได้รับความนิยมสูงสุดในประเทศญี่ปุ่น ได้มาเปิดการแสดงชุด “แกรนด์สแลม” เป็นครั้งแรกในประเทศไทย ในโครงการศิลปะและการละครนานาชาติ ของภาควิชาศิลปการละคร คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

การแสดงชุดนี้ประกอบด้วยการแสดงการเต้นและละครเวทีจากสั้นๆ ที่คัดสรรมาเป็นอย่างดีจากงานชิ้นเก่าๆ ของคณะ ถึงแม้ว่าคณะคอนดอร์สจะเดินทางมาถึงกรุงเทพฯ ก่อนการแสดงรอบแรกไม่ถึง 48 ชั่วโมง แต่คณะนักแสดงและทีมงานก็ได้ศึกษาหาข้อมูลเกี่ยวกับประเทศไทยจากแหล่งต่างๆ อย่างเข้มข้น

นอกจากการแสดงชุด “แกรนด์สแลม” จะสื่อสารกับผู้ชมอื่น ประกอบด้วยนักเรียนนักศึกษา ศิลปินอาชีพ และผู้ชมศิลปะการแสดงทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศที่พำนักในประเทศไทยอย่างชัดเจนแล้ว การแสดงชุดนี้ยังสร้างความบันเทิงและแรงบันดาลใจให้ผู้ชมได้อย่างเต็มที่

นอกจากนี้ยังชี้ให้ผู้ชมเห็นตัวอย่างว่าปัจจุบันนี้เส้นแบ่งระหว่างนาฏศิลป์และละครเวทีนั้น เลือนลางจนแทบมองไม่เห็นแล้ว จากการสนทนากับคณะนักแสดงหลังการแสดง ผู้ชมก็ได้ทราบว่านักแสดงบางคนไม่เคยฝึกเต้นมาอย่างจริงจัง และได้เรียนรู้ความรักและความจริงจังในศิลปะการแสดงนั้นสำคัญยิ่งกว่าความสามารถในการแสดง ส่วนในการฝึกอบรมเชิงปฏิบัติการนั้น นักแสดงของคณะคอนดอร์สก็ได้แนะนำเทคนิค การเคลื่อนไหวใหม่ๆ ที่ศิลปินและนักศึกษาด้านการละครและนาฏศิลป์สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ ด้วยเหตุผลต่างๆ ข้างต้นนี้ เราคงต้องหาทางเชิญคอนดอร์สกลับมาแสดงที่ประเทศไทยอีกในอนาคตอันใกล้.

With generous support from the Agency for Cultural Affairs, the Japan Foundation and Aetas Hotel Lumpini, Japan's most popular all-male contemporary dance company, Condors, made their long overdue Thailand debut with “Grandslam”, a selection of dance and theatre scenes from the company's prolific repertoire, as part of the “World Performances @ Drama Chula” project. Although the company arrived in Bangkok only 48 hours before their scheduled performance, their on-site research was so effective that they could not only clearly communicate with but also fully entertain and inspire the audience, which was comprised of dance and theatre students, professionals and aficionados—both Thais and expatriates. “Grandslam” also reconfirmed that the line between dance and theatre is now blurring, if not completely blurred. The post-show Q&A sessions revealed that not all the performers were professionally trained as dancers. This is a good example of how the love and true passion for performing arts are more important than technical skills. In addition, the masterclass held by several Condors performers introduced new movement techniques that local dance and theatre professionals and students will be able to apply to their work. The general consensus was that we should explore the possibility of bringing back the Condors to Thailand in the near future.

JUN~
DEC

2 0 1 3

Thailand,
ASEAN
countries and
Japan

คอนเสิร์ตรำลึกเพื่อเฉลิมฉลองวาระครบรอบ 40 ปีของ Japan-ASEAN Exchange

-Commemorative concert to celebrate the 40th anniversary of Japan-ASEAN Exchange-

6 Super Drum Orchestra 9

เพื่อฉลองในวาระความสัมพันธ์ครบรอบ 40 ปีระหว่างประเทศญี่ปุ่นและอาเซียนในพ.ศ. 2556 นี้ เจแปนฟาวน์เดชั่นร่วมกับสถานทูตญี่ปุ่นจะจัดการแสดงดนตรีโดยนักกลอง และนักร้องระดับแนวหน้าของประเทศไทย เวียดนาม ลาว กัมพูชา เมียนมาร์ บรูไน และญี่ปุ่น เพื่อมุ่งกระชับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศญี่ปุ่นกับประเทศในภูมิภาคอาเซียนให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

In commemoration of the 40th anniversary of Japan-ASEAN exchange in 2013, the Japan Foundation and the Japanese Embassy will co-present a concert featuring drummers and singers from Thailand, Viet Nam, Laos, Cambodia, Myanmar, Brunei Darussalam, and Japan. The project aims to strengthen cultural ties between Japan and ASEAN countries. In June, 12 selected members of the orchestra will

ขึ้น สมาชิกที่ได้รับการคัดเลือกให้ร่วมวงดนตรีเฉพาะกิจนี้จำนวน 14 คนจะรวมตัวกันเพื่อทำการซ้อมร่วมกันในเดือนมิถุนายน และเดือนสิงหาคม จากนั้นจะทัวร์แสดงในประเทศต่าง ๆ สำหรับประเทศไทย โปรดรอชมรอบวันที่ 1 พฤศจิกายน พ.ศ. 2556 ณ โรงละครแห่งชาติ ถนนราชินี เชิญท่านที่สนใจติดตามข่าวได้ที่ www.jfbkk.or.th

participate in collaborative workshops, first in Thailand. In October and November, the orchestra will tour the ASEAN region and perform their new musical creation. A finale will be held in December in Japan. For Thai music fans, this dynamic and unique orchestra will perform on November 1, 2013 at the National Theater, Rajinee Rd. For further information, please access: www.jfbkk.or.th

ศิลปินไทย Thai Musicians



ทศพร ทศนะ จบการศึกษาเอกระนาดเอกจากมหาวิทยาลัยมหิดล นอกจากระนาดเอกแล้ว เขายังสามารถเล่นเครื่องดนตรีได้อีกหลายชิ้น เช่น ระนาดทุ้ม ขลุ่ยวง กลอง และเครื่องให้จังหวะทุกชนิด เขาเป็นสมาชิกของวงกอไฟ่ สอนดนตรีไทยทุกวันอาทิตย์ที่มูลนิธิหลวงประดิษฐไพเราะ

Tossaporn Tassana (Ranad Ek) graduated from the College of Music, Mahidol University where he majored in the ranad-ek, a wooden xylophone. He can also play other Thai musical instruments such as the ranad-thum and gongwong (brass circle gongs). He is a member of the "Korphai Band" and he teaches on Sundays at Luang Praditphairoh Thai Music Foundation.



คริส เดกอม (นักร้อง) เป็นลูกครึ่งไทย-ฝรั่งเศส เขาเริ่มฝึกร้องเพลงที่สถาบันมีฟ้าการดนตรี และได้สัมผัสทักษะมากมายทั้งการร้องเพลง แต่งเพลง เล่นกีตาร์ ตีกลอง และสามารถเล่นดนตรีได้หลายชนิด เขาได้รับรางวัลจากการประกวด และออกอัลบั้มมากมาย เคยเข้าร่วมใน Fat Festival คอนเสิร์ต Rhythm & Boyd Alumni Concert, เพลงพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวที่กรุงปารีสร่วมกับโก้ มิสเตอร์แซกแมน

Christ Descamps (Vocalist) is of Thai and French ancestry. He started his vocal studies at the MIFA Music Academy where he developed his musical skills in singing, songwriting, guitar, drums and percussion. He has performed at the Fat Festival, the Rhythm & Boyd Alumni Concert, The King's Songs Concert in Paris with Koh Mr. Saxman.

Notice

ข่าวสาร Information

お知らせ



ประกาศผลทุนของเจแปนฟาวน์เดชั่น ประจำปีงบประมาณ 2556 – 2557

ฝ่ายญี่ปุ่นศึกษาและการแลกเปลี่ยนทางภูมิปัญญาและงานวิชาการ เจแปนฟาวน์เดชั่น สำนักงานกรุงเทพฯ

ฝ่ายญี่ปุ่นศึกษาและการแลกเปลี่ยนทางภูมิปัญญาและงานวิชาการ มีวัตถุประสงค์ในการทำงานเพื่อสนับสนุน และส่งเสริมกิจกรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการเรียนการสอน การค้นคว้าวิจัยในเชิงลึกทางด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ที่เกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่น

1 ทุนสำหรับโครงการจัดประชุมแลกเปลี่ยน ทางภูมิปัญญาและงานวิชาการ

หัวข้อโครงการ

การประชุมเชิงปฏิบัติการด้านการดำเนินนโยบายเกี่ยวกับการส่งเสริมสุขภาพและบทบาทของมหาวิทยาลัยในการเสริมสร้างศักยภาพความอยู่ดีมีสุขในสังคมระหว่างญี่ปุ่นและอาเซียน

๑ เดือนพฤศจิกายนหรือต้นเดือนธันวาคม พ.ศ. 2556
ASEAN UNIVERSITY NETWORK : AUN

ศูนย์ภูมิภาคด้วยโบราณคดีและวิจิตรศิลป์

หัวข้อโครงการ: การประชุมนานาชาติ เรื่อง “มรดกทางวัฒนธรรมและการจัดการความเสี่ยงทางด้านภัยพิบัติ”

๑ วันที่ 16-18 ตุลาคม พ.ศ. 2556
SEAMEO Regional Centre for Archaeology and Fine Arts : SPAFA

2 ทุนทำวิจัยทางด้านญี่ปุ่นศึกษา

อ.มัทนา จาตุรแสงไพโรจน์

สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น, ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

อ.ภัทรธร พิพัฒนกูล

สาขาวิชาภาษาตะวันออก, คณะมนุษยศาสตร์, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร

3 ทุนสนับสนุนองค์กรที่ส่งเสริมทางด้าน ญี่ปุ่นศึกษา

โครงการปริญญาโททางด้านภาษาและวรรณคดีญี่ปุ่น

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ทุนที่ได้รับ คือ

- 1) โครงการเชิญศาสตราจารย์ชาวญี่ปุ่น คือ รศ. ดร. ฮิเดกะ โยชิอิ
- 2) โครงการทุนวิจัยสำหรับบัณฑิตศึกษา

โครงการปริญญาโททางด้านญี่ปุ่นศึกษา

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ทุนที่ได้รับ คือ

- 1) โครงการทุนวิจัยสำหรับบัณฑิตศึกษา
- 2) โครงการสนับสนุนวิทยากรจากภายนอกที่มาสอนในรายวิชาทางด้านญี่ปุ่นศึกษา ระดับปริญญาโท คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
- 3) ทุนสนับสนุนห้องสมุด

โครงการสนับสนุนการพิมพ์วารสารทางด้านญี่ปุ่นศึกษา

สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

4 ทุนสนับสนุนสมาคมที่ส่งเสริมทางด้าน ญี่ปุ่นศึกษา

สมาคมญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย (Japanese Studies Association in Thailand - JSAT) ในการจัดประชุมประจำปีทางด้านญี่ปุ่นศึกษา

๑ ครั้งที่ 7 ณ มหาวิทยาลัยเบรกอว ระหว่างวันที่ 17-18 ตุลาคม พ.ศ. 2556
และกิจกรรมในการประชุมของคณะกรรมการสมาคม



Announcements of Results for the Japan Foundation Grant Program 2013 – 2014

Japanese Studies and Intellectual Exchange Department

With the aim to deepen understanding of Japan abroad and to foster and support good relations between Japan and other countries, the Japan Foundation provides a diverse range of grant programs for Japanese studies organizations and grant fellowships that enable scholars to conduct research in Japan.

1 Grant Program for Intellectual Exchange Conference

AUN Policy-Action Workshop on Health Promotion in Japan and ASEAN

Towards a Cross-border and Interdisciplinary
Collaboration on the Roles of Universities in Societal-
Communal Empowerment for Sustainable Wellness
ASEAN University Network (AUN)

🕒 Two-day workshop in November or early December 2013

International Conference on Cultural Heritage and Disaster Risk Reduction Project

SEAMEO-SPAFA

🕒 16-18 OCT 2013

2 Japanese Studies Fellowship Program

Ms. Matana Jaturasangpaioj/Lecturer

Japanese Section, Department of Eastern Languages,
Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Ms. Pat-on Phipatanakul/Lecturer

Eastern Languages Section, Faculty of Humanities,
Srinakharinwirot University

3 Support Program for Organizations and Japanese Studies

M.A. Program in Japanese Language and Literature

Japanese Section, Department of Eastern Language,
Faculty of Arts, Chulalongkorn University
Visiting Professorship (Assoc. Prof. Dr. HIDAKA Yoshiki)
Research Fellowship for Graduate Students

M.A. Program in Japanese Studies

Faculty of Liberal Arts, Thammasat University
Honorarium for part-time instructors on Japanese
studies courses
Research Fellowship for Graduate Students
Library Support Program

Publication of Japanese Studies Journal

Institute of East Asian Studies, Thammasat University

4 Support Program for Associations in Japanese Studies

The 7th Annual Conference of Japanese Studies Network (JSN)

Japanese Studies Association in Thailand (JSAT)

🕒 17-18 OCT 2013 📍 Naresuan University, Phitsanulok

Notice

กำหนดการฉายภาพยนตร์
JF Theater

ทุกเรื่องมีคำบรรยายภาษาไทย ยกเว้นที่ระบุไว้ว่าเป็นภาษาอังกฤษ
เข้าชมฟรี ที่ห้องสัมมนาใหม่ เจแปนฟาว์นเดชัน กรุงเทพฯ เวลา 18.30 น.
All films are subtitled in Thai except specified otherwise
Free admission at the Seminar room of the Japan Foundation,
Bangkok at 18.30 hours.

7

ฤดูร้อน
Summer

July

5
JUL
2013

ทุกวันเป็นวันหยุดน่ารัก
Summer Holiday Everyday (1994/94mins)



※ color movie

ครอบครัวรินไคจิเป็นครอบครัวฐานะดี พ่อทำงานในบริษัทใหญ่โต แม่ถึงกับลมหวบจับเมื่อรู้ว่าสามีลาออกจากงาน รวมทั้งลูกสาวก็แอบลาออกจากโรงเรียนด้วย
The Rinkaijis are a well-to-do family. The father is in an elite company. His wife is shocked when he quits his job and her daughter stops going to school.

✿ KANEKO Shusuke

12
JUL
2013

ทะเลแสนเจ็บ
A Scene at the Sea (1991/101 mins)



※ color movie

ชิเงรุซึ่งหูหนวกและเป็นใบ้มีอาชีพเก็บขยะ เขารักการโต้คลื่นเป็นชีวิตจิตใจ หลังจากพยายามฝึกฝนอย่างหนัก เขาก็เข้าแข่งขันกระดานโต้คลื่นครั้งแรกและคว้ารางวัล
Shigeru who is deaf and dumb is a garbage collector. He loves surfing. He enters the contest one after another and wins a trophy.

✿ KITANO Takeshi

19
JUL
2013

ดอกไม้พวงพืชาย
Fireworks from the Heart (2010/119 mins)



✿ KUNIMOTO Masahiro

ครอบครัวซุโดย้ายมาอยู่คตะโคะไ เพื่อให้นางะ ได้ฟื้นฟูสุขภาพ ต่อมานางะได้พบกับทาโร่ พี่ชายของเธอผู้แยกตัวออกจากสังคม นางะพยายามช่วยให้เขาได้กลับมาใช้ชีวิตร่วมกับคนอื่นได้อย่างปกติ
The Sudo family moves to Katakai for the recuperation of Hana. Then she meets Taro, her brother, who is a social recluse. She tries to help him get more involved in the community.

8

วัยรุ่น
Adolescence

AUGUST

2
AUG
2013

สาวส่วใจจับพุกกับ
SHODO GIRLS!! (2010/120mins)



✿ INOMATA Ryuichi

ซาโตโกะ ประธานชมรมเขียนพู่กัน และสมาชิกที่เหลือทุกคน ร่วมระดมใจฝึกฝนและจัดประกวดการแสดงการเขียนพู่กันขึ้น เพื่อช่วยชุบชีวิตให้กับบ้านเกิดของพวกเขา
Satoko, the captain of the calligraphy club and the other members finally gather together to practice and organize "Calligraphy Performance Contest" in order to help revive their hometown.

9
AUG
2013

วัยด้วยเด็ก
Takeshi Childhood Day (1990/117 mins)



※ color movie

✿ SHINODA Masahiro

ณ ชนบทเมือง เมืองทาโยมา ค.ศ.1944 เรื่องนำพยนตร์เกี่ยวกับ ความสัมพันธ์ และความขัดแย้ง ระหว่างเด็กชายในหมู่บ้านกับเด็กมาของใหม่ ระหว่างสงครามโลก ครั้งที่ 2
This story happens in the countryside of Tayoma in 1944, tells about relationship and conflict between the local village boys and the new kid in town with the back drop of World War II.

16
AUG
2013

โอซาก้าแฮมเลต
Osaka Hamlet (2008/117 mins)



✿ MITSUISHI Fujiuro

หลังจากพ่อของยูคิโอะตายไม่นาน จู่ๆชายเฒ่าที่บ้านของเขานำเข้า พู่ชาโมะเมะของเขา ยังต้อนรับชายเข้าบ้านราวกับเขาเป็นสามีของเธอ ตั้งแต่นั้น เรื่องราวแปลกๆ ก็เริ่มขึ้น
Soon after Yukio's father dies, his uncle shows up unexpectedly at their house, and strangely, his mother welcomes him to their family as if he was her husband. Since then, everything started getting strange...

26
JUL
2013

ฤดูทอมน่ารักที่ระลึก
A Summer Page (1990/92 mins)



※ color movie

เด็กวัยเริ่มแตกเนื้อหนุ่มสามคนตกลงใจขี่จักรยานไปที่สวนภูเขาเมียวจินดะเซะ ด้วยกันในระหว่างปิดเทอมฤดูร้อนและได้พบกับประสบการณ์ที่น่าจดจำร่วมกัน
Three boys of early teenagers set out for Mt. Myojin-dake on their bicycles during their summer holidays and had an unforgettable experience together.

✿ OIKAWA Yoshihiro

23
AUG
2013

ฉันคือเธอ เธอคือฉัน
I are You, You am Me (1982/112 mins)



※ color movie

✿ OBAYASHI Nobuhiko

เรื่องราวของการสลับร่างของคาซึมิ กับคาซึมิ ซึ่งพาหนักถึงตกลงมาจากขั้นบันไดที่สูงชันของศาลเจ้าแห่งหนึ่ง ทั้งคู่ค่อย ๆ พัฒนาความเห็นอกเห็นใจซึ่งกันและกันก่อนที่จะกลับคืนสู่ร่าง
Kazuo and Kazumi fall down a long flight of stone steps from a hilltop shrine. While unconscious, their bodies are exchanged. Upon regaining their consciousness, they develop feelings for each other.

30
AUG
2013

ภาพยนตร์แนะนำ Recommended Movie

เรื่องเล่าของดอกซากุระ:
5 Centimeters per Second (2007/63mins)



ทาคากิและอาคาริกลายเป็นเพื่อนสนิทกันเมื่อย้ายมาที่โรงเรียนประถมเดียวกัน แต่ทั้งสองกลับต้องแยกกันเมื่อจบการศึกษา เวลาผ่านไปอย่างรวดเร็วไปโดยที่ทั้งคู่ต่างเก็บความรู้สึกไว้ในใจ วันหนึ่ง ความทรงจำก็หวนกลับมาในขณะที่ทาคากิกำลังเดินทางไปพบอาคาริอีกครั้ง

SHINKAI Makoto

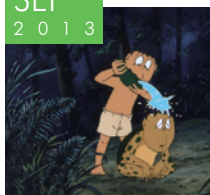


Takaki and Akari become best friends after transferring into the same elementary school. However, the two are separated after their graduation. They keep their feelings inside as the time passes by. One day all the memories come back when Takaki is on the way to reunite with Akari.

9 อะนิเม
September

6
SEP
2013

กัป: แล: ซัมเปิ
Kappa: A River Goblin and Sampei (1993/90 mins)



ขณะที่ซัมเปิกำลังฝึกว่ายน้ำเพื่อลงแข่งซัน เขาก็เจอกระแสน้ำแรง เมื่อได้สติอีกครั้ง เขาก็พบว่าตัวเองอยู่ในดินแดนของกัปเปะ

While Sampei is practicing for the swimming competition, he is caught in the muddy stream. When he gains his consciousness, he realizes that he is now in the land of goblins.

HIRATA Toshio

20
SEP
2013

วันหยุดฤดูร้อนกับดู
Summer Days with Coo (2007/138 mins)



โคอิชิ พบหินหน้าตาประหลาดที่ริมแม่น้ำ เขานำมันกลับบ้าน เมื่อเขานำมันมาล้างในอ่างอาบน้ำ ก็ปรากฏตัวกับปะเป (สัตว์ในตำนานที่อาศัยอยู่ในน้ำ) ตัวหนึ่งออกมาจากหินก้อนนั้น

Koichi finds an unusual looking stone on a river bank and brings it home. When he washes the stone, a kappa (legendary water-based creature) comes out of the stone.

HARA Keiichi

13
SEP
2013

เหยื่อสงคราม
Barefoot Gen (1983/110 mins)



เรื่องราวของเด็กชายวัยสิบขวบ ขณะที่เกิดเหตุการณ์ระเบิดปรมาณูลงที่ฮิโรชิมา เขาและแม่รอดชีวิตมาได้ และได้ช่วยเหลือผู้ประสบเคราะห์กรรมที่หนีจากหนากาว่าพวกเขา

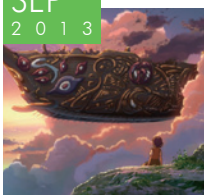
Gen was ten when the atomic bomb was dropped on Hiroshima. He and his mother survive the blast and help take care of its victims.

color movie

MORI Masaki

27
SEP
2013

เสียงเพรียกจากดวงดาว
Children Who Chase Lost Voices (2011/116 mins)



เรื่องรักความหวังระหว่างหม้ายสาวทามิโกะ กับชายแปลกหน้าชื่อโคซากุ ชายผู้ซึ่งหันหลังดำทำงานในฟาร์มของเธอ และต่อมาได้สารภาพว่าเขาได้ฆ่าชายคนหนึ่งเนื่องจากชายผู้นั้นเป็นสาเหตุที่ทำให้ภรรยาของเขาฆ่าตัวตาย

Tamiku falls in love with Kosaku, a man who works at her farm. He works very hard for her, but eventually he reveals that he killed a man who caused his wife's suicide.

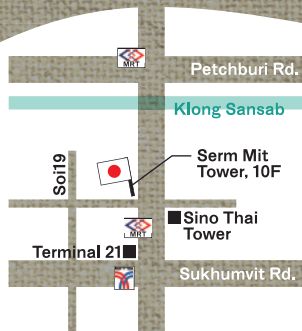
SHINKAI Makoto

ไปญี่ปุ่นกันไหม?

ห้องสมุดของเราเป็นฟาวน์เดชั่นคือแหล่งที่รวบรวมความเป็นญี่ปุ่นได้อย่างครบถ้วน ชัดเจน เรามีมุมวัฒนธรรมสมัยใหม่ที่มีทั้งแฟชั่น, หนังสือ, เพลง, คอนเสิร์ตและนิทรรศการ คอยให้ข้อมูลอัปเดตตลอดเวลา เพียงมาที่นี่ก็เสมือนท่านได้ไปอยู่ที่ญี่ปุ่นทันที



<http://www.jfbkk.or.th>



The Japan Foundation, Bangkok

Address: Serm Mit Tower, 10F, 159 Sukhumvit 21 (Asoke Road) Bangkok 10110, Thailand

Working Hours: Mon-Fri 9:00-12:00 13:30-17:00

TEL: 66-2-260-8560-4 **FAX:** 66-2-260-8565

Library

Opening hours: Mon-Fri 9:00-19:00 Sat 9:00-17:00



JAPAN FOUNDATION